

Рецензия

УДК 811.111.81

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-4-103-15>

© Татьяна Николаевна Федулénkova^{1✉}, Анна Дмитриевна Бакина², 2021

¹Владимирский государственный университет
имени А. Г. и Н. Г. Столетовых,
Владимир, Россия,

¹fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

²Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева,
Орел, Россия,

²heart-anna@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

© Tatiana N. Fedulenkova^{1✉}, Anna D. Bakina², 2021

¹Vladimir State University
named after Alexander and Nikolay Stoletovs,
Vladimir, Russia,

¹fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

²Orel State University named after I. S. Turgenev,
Orel, Russia,

²heart-anna@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

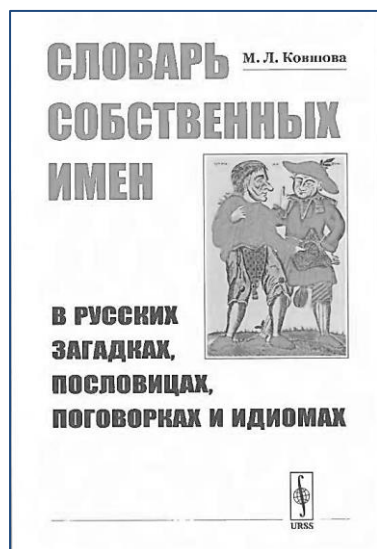
Что в имени?

Рецензия на книгу: Ковшова М. Л. Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. – Москва: ЛЕНАНД, 2019. – 352 с.
ISBN 978-5-9710-6608-8

What is in the name?

Book review: Kovshova M. L.
Dictionary of proper names in Russian riddles, proverbs, sayings and idioms.
Moscow: LENAND, 2019. 352 p.
ISBN 978-5-9710-6608-8

Рецензируемая книга пополнила ряд интереснейших изданий, появившихся в последнее время на книжных полках магазинов и в библиотеках лингвистов. Примечателен тот факт, что эта далеко не первая работа молодого, весьма талантливого исследователя фразеологии (в первую очередь фразеологии русского языка). В научной среде пользуются популярностью такие труды М. Л. Ковшовой, как «Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры» (2014), «Семантика головного убора в культуре и языке. Костюмный код культуры» (2015), «Словарь лингвокультурологических терминов» (2019), написанный в соавторстве с



Д. Б. Гудковым, и ряд других крайне интересных и оригинальных работ в области лингвокультурологии¹.

Объектом описания рецензируемого Словаря² являются собственные имена в паремиях и идиомах. В своей работе автор следует принятой в отношении собственных имен традиции их представления в отечественной лексикографии, а также учитывает различные подходы в описании загадок, пословиц, поговорок, фразеологизмов в сборниках и словарях. В указанном труде исследователь опирается на противопоставление имен собственных и имен нарицательных – онимов и апеллятивов – одну из основных оппозиций в системе языка.

Проницательность лингвиста помогает М. Л. Ковшовой увидеть, что история образования собственных имен, языковые и культурные функции, которые присущи онимам, предопределяют необходимость их представления в специализированных ономастических словарях и справочниках, и автор предпринимает не только смелую, но и результативную попытку реализовать данную идею.

В указанном Словаре внимание исследователя сосредоточено на антропонимах в составе паремий и идиом. Представление единиц с антропонимами в отдельном издании ставит перед автором вопрос о возможности описания образных единиц языка и фольклора в плане существующей оппозиции: есть единицы, в состав которых входят собственные имена, а есть единицы, в которых для именования используются только нарицательные имена. Словарь призван на своем, лексикографическом, языке подчеркнуть значимость и раскрыть функции собственных имен в загадках, пословицах, поговорках и идиомах, выделить «партию» онимов в звучащем «оркестре» образов и смыслов в русских паремиях и идиомах и продемонстрировать их роль в качестве знаков вторичной номинации.

Сильной стороной работы является тот факт, что автор упорядочивает метаязык лингвистики, напоминая основные характеристики паремий и идиом и приводя для наглядности иллюстрации.

¹ См. также: Федуленкова Т. Н. Лингвокультурологический метод в фразеологии М. Л. Ковшовой: индекс инновации // European Social Science Journal. – 2014. – № 4 (43). – Т. 2. – С. 178–182; Федуленкова Т. Н. Новаторский словарь – ответ на требование времени. Рецензия на книгу: Словарь лингвокультурологических терминов / авт.-сост. М. Л. Ковшова, Д. Б. Гудков / отв. ред. М. Л. Ковшова. М.: Гнозис, 2017. 192 с. ISBN 978-5-94244-059-6 // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 3 (90). – С. 188–193.

² Ковшова М. Л. Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. – Москва: ЛЕНАНД, 2019. – 352 с.

Пословицы, поговорки и загадки рассматриваются как паремические жанры фольклора. Придерживаясь традиционного понимания пословицы как «логически законченной сентенции в прямой или иносказательной форме, имеющей нравоучительный и назидательный смысл и характеризующейся синтаксической, ритмической и фонетической организацией»¹, М. Л. Ковшова делает весьма интересное наблюдение об антропонимах в составе пословиц, которые несколько ограничивают повышение уровня абстракции последних. Автор показывает, что обобщению «мешает» персонаж, названный по имени; это создает иллюзию называния вполне конкретного, определенного человека. С другой стороны, пословицы, будучи законченными, цельнопредикативными выражениями, из-за онимов словно теряют законченность, поскольку антропоним задает наглядный сюжет и перспективу диалога. Ср.: *Богат Иван – богат и пан. Чему Ваня не научился, того Иван не выучит. Пар в бане не одной Марье. Пей, Еремей, да ума не пропей.*

Дифференцируя пословицы и поговорки, автор делает акцент на том, что в отличие от пословиц поговорки не являются в полной мере синтаксически оформленными выражениями и поучают без прямых сентенций и назиданий. Ср.: *Хозяин в дому – что Адам в раю. У Романа – два кармана, у Романихи – мешок. Не будет Маланья – будет другая.*

Интересным представляется факт обнаружения множества переходных случаев между пословицами и поговорками (это касается и паремий с антропонимами). Ср.: *Все Адамовы детки, все на грехи падки. Ростом с Ивана, а умом с болвана. Не пеняй на Романа, ссора из своего кармана.*

Согласно определению М. Л. Ковшовой, загадки – это «короткие игровые тексты, в которых дается нарочито усложненное описание одного предмета посредством описания другого на основе установления отдаленного сходства между ними»². Ср.: *Длинный Макар далеко плюет (Ружье). Что в избе за белая Марья? (Соль). Стоит Андрюха, набитое брюхо (Овин со снопами). Что у Адама спереди, а у Евы сзади? (Буква «А»). Узловат Кузьма, развязать нельзя (Цепь).*

Идиомы понимаются автором как единицы языка, состоящие из двух и более компонентов, утративших свое лексическое значение и получивших единое (фразеологическое) значение. От других типов фразеологизмов идиомы отличает высокая степень переосмысления составляющих их элементов, образность, устойчивость и воспроизводимость. Идиомам присущи эмотивность, оценочность и экспрессивность. Ср.: *С Адама начинать излагать что-л. – ‘Издалека, с изначальных фактов’. Полтора Ивана. Обл. – ‘Очень высокого роста’. Как умная Маша поступать. Жарг. – ‘Образцово, рассудительно; иногда без должного результата’. Тюха, Матюха да Колупай с братом. Обл. – ‘Люди, не пользующиеся уважением; всякий сброд’. Как на Маланьину свадьбу собираться. – ‘Очень долго, суетливо’.*

¹ Ковшова М. Л. Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. – Москва: ЛЕНАНД, 2019. – С. 5.

² Там же. – С. 6.

При восприятии и употреблении собственные имена, будучи компонентами в составе паремий и идиом, интерпретируются в пространстве культуры, ее слоях – мифологическом, религиозном, фольклорном, литературном, историческом и т. п. Включая в Словарь загадки, пословицы, поговорки и идиомы, содержащие собственные имена (антропонимы, хрононимы, мифонимы, агιονимы, литературные и исторические имена), автор предваряет эти понятия компактным и релевантным объяснением.

Антропонимы представлены как подкласс имен собственных, назначение которых состоит в назывании и идентификации конкретного человека. Использование антропонимов в паремиях и идиомах отвечает постоянно возникающей потребности в типизации объектов действительности и концептуализации их свойств. В загадках антропонимы участвуют в кодировании явлений, относящихся к предметному классу действительности; в паремиях и идиомах – обозначают специфические черты людей, обобщая в каждом конкретном имени определенный социальный тип. Детализируя номенклатурный ряд антропонимов, автор включает в этот подкласс личные имена, фамилии, патронимы / отчества, псевдонимы, прозвища. В паремиях и идиомах, как уточняет исследователь, употребляются разные структуры и формы антропонимов – прямые и производные, в том числе народные (*Иван, Матрена, Николаевна, Патрай Патраич, Тарасиха, Гася, Иван сын Иванович* и др.).

Под хрононимом понимается имя собственное, предназначенное для называния отрезков времени в народном календаре и связанное с церковно-календарными именами (*Петров, Никола, Борис, Юрьев, Варвара* и др.). Такие имена собственные используются для наречения антропоморфных персонажей в загадках, пословицах и поговорках, согласно назначению данных знаков; в идиомах хрононимы употребляются крайне редко.

Мифоним объясняется как «имя собственное, предназначенное для называния антропоморфных языческих богов и демонов, героев мифов, а также предметов, наделяемых в народном сознании сакральным значением»¹. Эти имена собственные используются для наречения персонажей в паремиях и образов в идиомах; выделяются античные и славянские мифонимы (*Зевс, Геракл, Чур, Баба-Яга, Кощей, Кикимора, Дед Мороз, Веретеница, Курилка* и др.). Отмечается, что античные мифонимы практически не встречаются в пословицах и поговорках.

Агионим представлен как имя собственное, предназначенное для называния того или иного персонажа из сказаний Ветхого и Нового Заветов, библейских текстов и легенд. Данные имена собственные широко используются в паремиях и редко – в идиомах (*Ной, Лот, Адам, Ева, Хам, Иуда, Христос, Савл* и др.).

Употребляя термин «литературные онимы» в паремиях и идиомах, автор имеет в виду собственные имена антропных и антропоморфных персонажей мирового литературно-художественного дискурса в широком его понимании – литературы, кинофильмов, телефильмов, анимации (*Гамлет, Буратино, Дюймовочка, Карлсон* и др.).

¹ Ковшова М. Л. Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. – Москва: ЛЕНАНД, 2019. – С. 8.

Важным считаем наблюдение М. Л. Ковшовой о том, что в традиционных пословицах и поговорках литературных онимов практически нет; литературные онимы способствовали появлению многих современных загадок и идиом; в современных загадках литературные онимы (и стоящие за ними персонажи) составляют основной предмет разгадывания.

Под историческими онимами в паремиях и идиомах понимаются имена собственные, называющие конкретных людей, исторических лиц, существовавших в реальной действительности. Основой для создания аналогии в паремиях и идиомах послужили подлинные или вымышленные события, связанные в коллективном сознании с тем или иным историческим лицом (*Цезарь, Стенька Разин, Наполеон, Ленин, Чемберлен* и т. п.). Например, в традиционных загадках разные типы онимов называют антропных или антропоморфных персонажей, в описании которых закодированы качества и свойства исходного денотата. Ср.: *Царь Давид мост мостит без ножа, без топора (Мороз – холод, иней, лед). Стоит Антошка на одной ножке (Гриб).*

Инновационный характер словаря состоит в следующем: он дает наглядное представление о том, как собственные имена в идиомах и паремиях «обеспечивают» олицетворенное описание мира – в соответствии со свойственной единицам языка и жанрам фольклора спецификой. Автор убедительно показывает, что собственные имена, будучи в языке несемантическими единицами, в паремиях и идиомах становятся носителями культурной семантики, в них проявляется свойство обобщения объектов действительности и типизации тех или иных характеристик.

Бесспорна и научная перспективность рецензируемого издания: его содержание побуждает к дальнейшему исследованию онимов и апеллятивов не только в плане их притяжения или отталкивания, но и в плане их возможной нейтрализации в загадках, пословицах, поговорках, идиомах. Сравнительное описание онимов и апеллятивов как вариантов в составе паремий и идиом позволит в следующих словарях представить картину имен во всей полноте и целостности.

Отрадно, что в рецензируемой, несомненно новаторской, работе утверждаются традиции отечественной¹, в первую очередь Московской, школы² лингвокультурологического анализа национальной фразеологии; аналоги такого подхода практически отсутствуют в европейской и мировой практике лингвистических исследований.

¹ Бакина А. Д., Федуленкова Т. Н. Да воздастся каждому по трудам его // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2020. – Вып. 4 (52). – С. 151–155.

² Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / под редакцией В. Н. Телия. – Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. – 784 с.

Список литературы

Бакина А. Д., Федуленкова Т. Н. Да воздастся каждому по трудам его // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2020. – Вып. 4 (52). – С. 151–155.

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / под редакцией В. Н. Телия. – Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. – 784 с.

Ковшова М. Л. Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. – Москва: ЛЕНАНД, 2019. – 352 с.

Федуленкова Т. Н. Лингвокультурологический метод в фразеологии М. Л. Ковшовой: индекс инновации // European Social Science Journal. – 2014. – № 4 (43). – Т. 2. – С. 178–182.

Федуленкова Т. Н. Новаторский словарь – ответ на требование времени. Рецензия на книгу: Словарь лингвокультурологических терминов / авт.-сост. М. Л. Ковшова, Д. Б. Гудков / отв. ред. М. Л. Ковшова. М.: Гнозис, 2017. 192 с. ISBN 978-5-94244-059-6 // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 3 (90). – С. 188–193.

References

Bakina A. D., Fedulenkova T. N. Da vzdastsia kazhdomu po trudam ego [To every man according to his deeds]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobroliubova* [Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin], 2020, iss. 4 (52), pp. 151–155.

Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskii kommentarii [Large phraseological dictionary of the Russian language. Meaning. Use. Cultural commentary; ed. by V. N. Teliia]. Moscow: AST-PRESS KNIGA, 2008. 784 p.

Kovshova M. L. *Slovar' sobstvennykh imen v russkikh zagadkakh, posloviatsakh, pogovorkakh i idiomakh* [Dictionary of proper names in Russian riddles, proverbs, sayings and idioms]. Moscow: LENAND, 2019. – 352 p.

Fedulenkova T. N. Lingvokul'turologicheskii metod v frazeologii M. L. Kovshovoi: indeks innovatsii [Linguocultural method in phraseology by M. L. Kovshova: index of innovation]. *European Social Science Journal*, 2014, no. 4 (43), vol. 2, pp. 178–182.

Fedulenkova T. N. Novatorskii slovar' – otvet na trebovanie vremeni. Retsenziia na knigu: Slovar' lingvokul'turologicheskikh terminov / avt.-sost. M. L. Kovshova, D. B. Gudkov / отв. ред. М. Л. Ковшова. М.: Gnozis, 2017. 192 s. ISBN 978-5-94244-059-6 [Innovative dictionary – respond to the imperative of our times. Book review: Dictionary of Linguocultural Terms; compiled by M. L. Kovshova, D. B. Gudkov; edited by M. L. Kovshova. Moscow: Gnozis, 2017. 192 p. ISBN 978-5-94244-059-6]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], 2019, no. 3 (90), pp. 188–193.

Для цитирования: Федуленкова Т. Н., Бакина А. Д. Что в имени? Рецензия на книгу: Ковшова М. Л. Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. – Москва: ЛЕНАНД, 2019. – 352 с. ISBN 978-5-9710-6608-8 // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2021. – № 4 (103). – С. 185–191. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-4-103-15>

For citation: Fedulenkova T. N., Bakina A. D. What is in the name? Book review: Kovsho-

va M. L. Dictionary of proper names in Russian riddles, proverbs, sayings and idioms. Moscow: LENAND, 2019. 352 p. ISBN 978-5-9710-6608-8. *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 4 (103), pp. 185–191. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-4-103-15>

Сведения об авторах

Татьяна Николаевна
Федуленкова /
Tatiana N. Fedulenkova

Доктор филологических наук, доцент, профессор, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых (д. 87, ул. Горького, 600000 г. Владимир, Россия) / Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (87, ul. Gor'kogo, 600000 Vladimir, Russia).

Анна Дмитриевна Бакина /
Anna D. Bakina

Кандидат филологических наук, доцент, <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>, heart-anna@yandex.ru, Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева (д. 95, ул. Комсомольская, 302026 г. Орел, Россия) / Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>, heart-anna@yandex.ru, Orel State University named after I. S. Turgenev (95, ul. Komsomol'skaya, 302026 Orel, Russia).

Статья поступила в редакцию 22.03.2021; принята к публикации 15.04.2021.
The article was submitted 22.03.2021; Accepted for publication 15.04.2021.